

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: البراد يطلع و تو أطلع ذرك لاهي نصب أتاي، الكاس اللول نقولو له نحن. و سابق أتاي خاص حد يوكل شي.. ذريك عندنا التمر، راعيه معلدين التمر و لاهي نوكلوه سابق أتاي. طلع البراد و لاهي نصبوه... و منين طلوعه ماهو زين حتي الا يرتد للنار إلين يطلع طلوع صالح. الجمر مسترخي عايد... و نردو البراد إلين يكمل طلوعه... و نشوطو تحت البراد ياك يتقبب الجمر و يطلع البراد. أسمعني حس البراد يطلع... امنين ينشاط، هذا ذرك شطنها. خالقين الروابيز يقولو لهم هما يغير نحن ذرك عندنا الي شيارة نشيرو بها... يطلع البراد ذرك و نصبوه. هذو الزنابيل واحد فيه الورقة و واحد فيه السكر و لئينو هذا نكبو فيه التشليلة. و هذا زيف الطيلة... ذرك يطلع البراد... و نديرو السكر... لاهي أنردو الكيسان في البراد ياك يحلاو، بيقا حلو و يقدر ينشرب. أنديرو السكر و أمنين نديرو السكر خصه يحرك و يحرك ألا بالكيسان و يبصا... أنقولو له الشاي الاخضر... ألين يبقى أطلو و يقدر حد يشربه أمال محدده ما فات عاد فيه السكر ما يقدر حد يشربه، يعود قاسي نقولو له نحن أتاي قاسي. خالق الي يبغي سكر و قليل يغير ما هي أنا، نبغي ألا شي أحلو... هذا انقولو له نحن التباصي، أنباصوه... زين اللين تعود فيه الرغوة، امنين تعود فيه الدجة. يقولو لها الدجة، اصلا... تعود فيه الدجة نقولو له كاس أموزي... هذا ذرك نقولو عنه ألين يعود أتاي متباصي هاك و تعود الدجة فيه، حد يقدر حد يشربه ياك يعود منظره زين و تعود طعمتو زينة. أمال أمنين تعود الدجة ماهي فيه، ماهو أتاي... مزال الا غاله شمن السكر بعد. هذه بعد الورقة الي شرينا نحن اليوم عندي عنها ماهي معلومة... نقولو لها الروزة، أنروزوه. خالق الي يقول لها الذوق، يذوق منبعا اللغة العربية الذوق. أنذوقوه، أنذوقو أتاي باش نشوفو الفرق بين طعمته مزال ما فات جاه السكر و منين يجيه السكر شربت طعمته، كانو يقدر ينشرب و يعود فيه قدر السكر الكافي و يقدر حد يشربه... نصبو الكيسان أمنين يفوتو بجهزو. هاك، هاك خطي يا ولدي... أشرب كاس أنت، أشرب كاس زين.

English translation:

Woman: We are waiting for the pot to boil and after it boils we will pour the tea. We call this the first cup... And before tea, you need to eat something and so here we have some dates. We prepare some dates and we will eat them before we have tea. The pot has boiled and now we will pour it. If it hasn't boiled well, we have to put it back on the fire until it boils well. The *djmar* is very poor... We put the pot back until it boils well... We are doing this so that the fire of the *djmar* gets stronger and helps the pot to boil. You can hear the pot boiling... There is something that we call *rabouz* that we use for this but for now we only have this piece of cardboard. [child laughing] Now the pot boils and we pour it. These containers – one of them has tea leaves and the other has sugar, and we pour out the *teshlila* into this container. This is the *zief* for the tea tray. Now the pot has boiled... Now we add sugar to the pot... and then we pour the tea back into the pot, it becomes sweet and drinkable. We add sugar to it and when we add sugar we have to mix it, and we can only mix it by pouring it back and forth between the cups and the pot... – it is also called green tea – until it gets sweet so that people can drink it because if it does not have sugar, we say that it is bitter. But there are people who like to have less sugar in it – not me; I like sweet things. We call this *tbasi* where we pour the tea back and fourth between the cups... It is nice when it has the foam, which we call *dadja*... It is nice when it has the *dadja*... We call this... when we pour the tea like this, we say that the cup has *dadja* and when it has *dadja* then the person can enjoy drinking it because it

looks nice and it tastes good. But when it does not have *dadja*, then it cannot be considered tea... It still needs some more sugar. It seems that the tea leaves we bought today are not that good... We call this *rauza* or “to taste.” There are people who call it *rauza* and others who call it *thouka* from the Arabic word “to taste”... We taste the tea and see the difference between how it tastes before adding the sugar and how it tastes after adding the sugar, and also to see if it has enough sugar so that the person can drink it... And now we pour the tea in the cups when all is ready... Here you go, my son, pass the cups to people... and have a cup yourself. This cup tastes good.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated